

日本・インドネシア国交樹立60周年 横浜ユーラシア文化館開館15周年記念展

バリを抱きしめて 暮らして集めた伝統衣装

Immersed in Bali

Traditional Costumes Collected through Living with the Hindu Villagers

特別協力 武居郁子



2018年7月14日(土)～9月24日(月)
 Saturday 14 July to Monday 24 September 2018

会場 3階企画展示室
 観覧料 一般300円、小・中学生150円
 Thematic Exhibition Gallery
 Admission : ¥300 for Adults,
 ¥150 for primary and junior high school students



横浜ユーラシア文化館

Yokohama Museum of EurAsian Cultures

〒231-0021 横浜市中区日本大通12
 Tel. 045-663-2424 Fax. 045-663-2453

開館時間 9:30 a.m.～5:00 p.m. (券売は4:30 p.m.まで)
 2018年8月11日(土)、9月21日(金)、11月3日(土)、12月22日(土)
 2019年3月9日(土)は午後7時まで開館(券売は6:30 p.m.まで)

休館日 毎週月曜日(月曜日が祝日の場合は次の平日)

年末年始(12月28日～1月3日)他

2019年1月17日(木)、18日(金)は展示替えのため休館します。

その他臨時休館日はその都度当館ウェブサイトなどでお知らせします。

観覧料 一般200円、小・中学生100円

特別展・企画展の観覧料は別途定めます。

毎週土曜日は、小・中学生、高校生は無料です。

横浜市内在住の65歳以上の方は無料です。「演ともカード」など証明できるものをご提示ください。

「身体障害者手帳」、「愛の手帳(療育手帳)」、「精神障害者保健福祉手帳」をお持ちの方と介護者は無料です。入館の際に手帳をご提示ください。



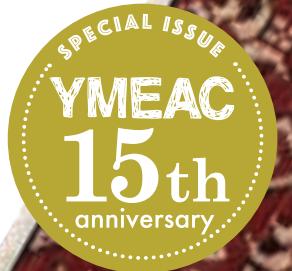
<http://www.eurasia.city.yokohama.jp/>

News from EurAsia No. 29 横浜ユーラシア文化館ニュース 第29号 2018年7月1日
 企画・編集・発行/横浜ユーラシア文化館 英文編集/福原庸子 デザイン/竹下秀末
 印刷製本/株式会社佐藤印刷所 禁無断転載 ©2018 Yokohama Museum of EurAsian Cultures

開館15周年記念号

News from EurAsia

横浜ユーラシア文化館ニュース




アートウォッチング

Art Watching

2

テウンガナン村のグリンシン

Gringsing from Tenganan Village

蔵品紹介－新収蔵資料－

The YMEAC Collection: Recent Additions

4

華僑女性の伝統衣装

Chinese Women's Traditional Attire

ギャラリートーク

Gallery Talk

6

横浜ユーラシア文化館15周年

YMEAC's 15th Anniversary

催し物案内

Exhibitions and Events

10

横浜ユーラシア文化館
 Yokohama Museum of EurAsian Cultures

No.29



Gringsing from Tenganan Village

テウンガナン村の グリンシン

竹田多麻子 TAKEDA Tamako

独特な赤い色が目をひくこの布は、バリ島のテウンガナン・ブグリンシンガン村（以下、テウンガナン村）でのみ織られる木綿製の経緯縞（たてよこがすり）で、グリンシンと呼ばれています。繰り返される幾何学模様は、バリ島に咲く花を表しています。インドネシア語で「グリン」は「病気」、「シン」は否定を意味するため、無病息災を表します。村の儀礼の際に着用するだけでなく、供物としても用いられる神聖な布です。この村は、バリの聖なる山であるアグン山の南東に位置し、バリ・アガと呼ばれる先住民が独自の風習や宗教を守りながら暮らしています。

今夏に開催する企画展「バリを抱きしめて—暮らして集めた伝統衣装一」では、バリ伝統衣装研究家の武居郁子氏の貴重なコレクションをご紹介します。その準備のために、2017年11月にバリ島を訪れた際、この村のあるご家庭でグリンシンの機織を

見る機会がありました。

織機は腰機（こしばた）を使い、織り手は床に座り、腰に木の帶を当てることで経糸がまっすぐに伸びるので、そこに緯糸をくぐらせて模様を編んでいきます。経糸と緯糸の模様を揃えるために時々、動物の骨を作った針で整えます。織機はとても簡単な仕組みに見えましたが、作業そのものはとても神経を使い、高度な技術が求められるものでした。一枚の布を織り上げるには、糸の染織から始めてほぼ10年という膨大な時間がかかるそうです。これらの作業には女性のみが携わり、布とともに技術も母から娘へと代々受け継がれていきます。

木綿、経緯縞
長183 cm 武居コレクション
Cotton, Double Ikat
L. 183 cm Takei Collection

This is a woven cloth called Gringsing, and was created by the double ikat method in Tenganan Pegringsingan Village, east Bali, where Bali-Aga, indigenous people of Bali live according to local custom. It is a sacred cloth not only to be worn as a costume for village rituals but also to be used as an offering to gods.

In November 2017, the present author visited Bali and was shown how to weave Gringsing by a family in this village. The weaver uses a backstrap loom. It is necessary to overlap the warp and weft, because a common shape and an identical motif are woven with both threads. The technique of double ikat is very difficult. It is said that it takes about 10 years to dye threads with plants and weave them up. These entire work is performed only by women, and the cloths and techniques are handed down from one generation to another.



植物で染色された糸。竹筒の中に入れて、緯糸として用いる。
Yarn dyed with plant-derived dyed.



資料撮影：細井淳。その他写真撮影：竹田多麻子。
Photograph of Gringsing by Hosoi Jun. Others by TAKEDA Tamako.

The YMEAC Collection: Recent Additions

April to July 2018

藏品紹介 —新収蔵資料—

華僑女性の伝統衣装

Chinese Women's Traditional Attire



伊藤泉美 ITO Izumi

この度、横浜の廣東會館俱樂部から貴重な中國服6点が寄贈されました。廣東會館俱樂部は中国広東省にルーツを持つ華僑の同郷親睦会です。ここでは寄贈された資料の一部を紹介します。

この服を愛用していたのは、横浜華僑の鮑靜浦という女性です。1920年頃の生まれで、父鮑公康は横浜の銀行に勤めていました。鮑家の故郷は広東省香山県（現広東省中山市）です。集合写真は1935年に親戚の中華料理店聘珍樓の鮑金鉅の結婚式で撮影されたもので、花嫁の右後ろに立っている女性が鮑靜浦です。

静浦はこの後、1940年頃に神戸の華僑貿易商黄啓勲の息子に嫁ぎました。これはその際に上海で仕立てられた衣装です。当時の裕福な漢族女性は、結婚に際して、豪華な刺繡が施されたサテン生地の黒の上着と赤かピンクのスカートというツーピースの衣装を3セット作りました。これらは花嫁衣装のほか、旧正月や親族の結婚式などの改まった機会に着用されました。

この一枚は、黒い上着と赤い巻きスカートのセットです。上着の前身頃には襟から裾にかけて刺繡があり、後身頃にも、襟・背中・袖・腰の部分に刺繡が施されています。巻スカートには前後ともに腰下あたりから裾にむかって刺繡が見られます。これらの刺繡は生地に直接施されたのではなく、個々の刺繡が服の生地に縫い付けられています。

中国 1940年ごろ
上衣丈 66 cm, スカート丈 89 cm
廣東會館俱樂部寄贈
ca. 1940, China
Jacket L. 66 cm, Skirt L. 89 cm
Donated by the Cantonese Club, Yokohama



この美しい衣装は
横浜と神戸に生きた華僑女性の
豊かな暮らしを物語る資料といえます。
ご寄贈くださった廣東會館俱樂部に深く感謝
申し上げます。

In June 2018, the Cantonese Club in Yokohama donated six Chinese articles of clothing to the Yokohama Museum of EurAsian Cultures. The clothes were owned by a Chinese woman named Bao Jingpu. She lived in Yokohama with her family, and later married a Chinese man living in Kobe around 1940.

One of these items is a beautiful set of garments, a black satin jacket and a red satin wrap-around skirt which were made in Shanghai for her wedding. In those days among the wealthy Chinese, three



sets of gorgeous satin jacket and skirt were made for the bride. Those were worn for her wedding and on special occasions such as Lunar New Year and family weddings.

The jacket and skirt are decorated with elaborate embroidery of a similar flower pattern. On the front of the jacket, we can see delicate embroideries from the neck to the bottom. And on the back side, we can also see fine embroideries on the collar, shoulders, sleeves and the bottom. These embroideries were not directly stitched on to the cloth of the garments but were first created as individual embroideries before being sewn to the garment.

This beautiful attire illustrates the affluent life of the Chinese woman who lived in Yokohama and Kobe. We would like to express our sincere gratitude to the Cantonese Club in Yokohama.

花嫁の右後ろの女性が鮑靜浦。鮑金鉅の結婚式にて。1935年。鮑啓東氏所蔵。
At the Wedding Party, Yokohama 1935. A lady standing at the rear right side of the bride is Bao Jingpu. Courtesy of Pao Qidong



2003

企画展 7月26日(土)～10月13日(月・祝) 26 July to 13 Oct.

オロンスム —モンゴル帝国のキリスト教遺跡

Olon Süme: Remains of Christendom in Inner Mongolia

企画展 5月22日(土)～8月29日(日) 22 May to 29 Aug.

開港150周年記念

横浜・長崎 教会建築史紀行
—祈りの空間をたずねて—

主催/横浜都市発展記念館 共催/横浜開港資料館・横浜ユーラシア文化館
Special Exhibition commemorating the 150th Anniversary of the Opening of Japan to the West jointly planned by the Museum of Yokohama Urban History, the Yokohama Archives of History and the Yokohama Museum of EurAsian Cultures.

企画展 9月18日(土)～12月5日(日) 18 Sept. to 5 Dec.

そして、龍は舞い降りた —古代中国の神獣画像—
Auspicious Omens: Fantastic Animal Designs of Ancient China

企画展 4月29日(金・祝)～8月14日(日) 29 Apr. to 14 Aug.

古代エジプトへの扉 収集家の見た悠久と神秘
—菊川コレクション世界初公開—

The Gateway to Ancient Egypt through the Kikugawa Egyptian Collection in Japan

企画展 2月18日(土)～4月16日(日) 18 Feb. to 16 Apr.

～シルクロードへの誘い～

バーミヤン大仏 —カメラがとらえた爆破直前の姿—
Devastated Buddhas: The Great Buddhas of Bamiyan before the Destruction

企画展 9月16日(土)～12月10日(日) 16 Sept. to 10 Dec.

天空 地球 ユーラシア —古地図が描く世界の姿—
Heavens, Earth, and Eurasia: Maps and World Views of the Ancient World

企画展 4月28日(土)～9月2日(日) 28 Apr. to 2 Sept.

～シルクロードへの誘い～ 萩野矢慶記写真展

青い煌き ウズベキスタン

—写真と美術工芸品でたどる世界遺産の過去と現在—

The Blue Splendors of Uzbekistan: Journey to the Silk Road Oases through Works of Art and Photographs

ギャラリートーク



2008

企画展 1月26日(土)～5月18日(日) 26 Jan. to 18 May

エジプトの小さなガラスの円盤 —中世イスラーム都市のくらし—

Small Glass Disks Manufactured in Egypt: Aspects of Urban Life in the Islamic Period

開館5周年記念特別企画 6月5日(木)～8月31日(日) 5 June to 31 Aug.

YMEAC's 5th Anniversary

横浜都市発展記念館・横浜ユーラシア文化館

みんなでエキスポ —小さな万国博覧会—

Special Exhibition Celebrating the 5th anniversary of the Museum of Yokohama Urban History and the Yokohama Museum of EurAsian Cultures.



2009

企画展 1月24日(土)～4月12日(日) 24 Jan. to 12 Apr.

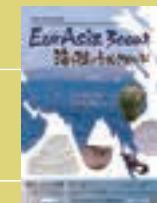
西アジアに迫る ~江上波夫のまなざし~

West Asia: Through the Eye of the Orientalist Namio Egami

開港150周年記念企画展 9月19日(土)～2010年1月11日(月・祝) 19 Sept. to 11 Jan. 2010

ユーラシア3000年 海と陸のシルクロード

EurAsia: Traces of Cultural Interactions by Land and Sea



2010

企画展 5月22日(土)～9月5日(日) 22 May to 5 Sept.

遊牧世界の造形 一人と暮らす動物たち—

Designs of Domestic Animals and Nomadic Life



2011

企画展 2月19日(土)～3月27日(日) 19 Feb. to 27 Mar.

シャルジャ、砂漠と海の文明交流
—アラビアの歴史遺産と文化—

The Arabian Heritage from Sharjah, U.A.E.: Exhibition in Japan 2010-2011

企画展 7月16日(土)～9月25日(日) 16 July to 25 Sept.

フィリピンの文化と交易の時代 ~ハロハロでgood!~

The Philippines, Diversity and Uniqueness: Exhibition Featuring the Aoyagi Collection



2012

企画展 7月28日(土)～9月23日(日) 28 July to 23 Sept.

日本・モンゴル外交関係樹立40周年記念

モンゴルへシベリアを歩く 一鳥居・江上の大陸探検—

Longing for the Steppes: Expeditions in Mongolia and Siberia by Ryuzo Torii and Namio Egami



2013

企画展 10月6日(土)～2013年1月14日(月・祝) 6 Oct. to 14 Jan. 2013

日印国交樹立60周年

華麗なるインド神話の世界 —神々が結ぶインドと日本—

Splendors of Hindu Gods and Goddesses

開館10周年記念特別展 4月27日(土)～6月30日(日) 27 Apr. to 30 June

YMEAC's 10th Anniversary

マルコ・ポーロが見たユーラシア

—『東方見聞録』の世界—

EurAsia through a Venetian's Eyes: Il Milione of Marco Polo



2013

開館10周年記念特別展 11月1日(金)～2014年1月13日(月・祝)
YMEAC's 10th Anniversary 1 Nov. to 13 Jan. 2014
遣唐使は見た！一憧れの国際都市 長安—
 Witnessing the Greatest Medieval Metropolis:
 The Japanese Envoys to Tang China



2014

企画展 4月26日(土)～6月29日(日) 26 Apr. to 29 June
福を呼ぶ中国版画の世界
 —富貴・長寿への日中夢ぐらべ—
 Popular Chinese Prints: Universal Wishes for Wealth and Longevity



2015

企画展 10月3日(土)～10月25日(日) 3 to 25 Oct.
ユーラシア 筆の軌跡 —江上コレクションを中心とした古代美術
 —東海大学の古代エジプトコレクション—
 Pharaohs and People in Ancient Egypt: Tokai University Collection



2016

企画展 1月30日(土)～4月3日(日) 30 Jan. to 3 Apr.
横浜マニラ姉妹都市締結50周年記念事業
貿易都市マニラの栄光
 —考古学が語る太平洋航路の成立と発展—
 Glorious Port City Manila: through the Archaeological Excavations



特別展 7月16日(土)～9月4日(日) 16 July to 4 Sept.
 横浜ユーラシア文化館夏の特別展・天理大学創立90周年記念巡回展
ギリシア考古学の父 シュリーマン
 —初公開！ティリンス遺跡原画の全貌—
 Father of Archaeology, Heinrich Schliemann: The First Exhibition of Tiryns Original Paintings



2017

企画展 1月28日(土)～4月9日(日) 28 Jan. to 9 Apr.
増田彰久写真展アジアの近代建築遺産
 —上海・青島・北京・大連・長春— 共催 横浜都市発展記念館
 The Legacy of Modern Architecture in Asia



2017

企画展 7月15日(土)～9月24日(日) 15 July to 24 Sept.
タイ・山の民を訪ねて1969～1974
 Life in the Mountains of Thailand 1969-1974



2018

企画展 1月20日(土)～4月1日(日) 20 Jan. to 1 Apr.
魅惑のランプ
 —古代地中海からヨーロッパ、アジア・日本まで—
 Enchanted by Oil Lamps

開館15周年記念特別展 7月14日(土)～9月24日(月) 14 July to 24 Sept.

YMEAC's 15th Anniversary

バリを抱きしめて —暮らして集めた伝統衣装—

Immersed in Bali: Traditional Costumes Collected through Living with the Hindu Villagers

これまでの特別公開 Featured Exhibit since 2003

モンゴルの白樺文書 Mongolian Birch-Bark Manuscripts
 2004年10月30日(土)～11月7日(日) 30 Oct. to 7 Nov. 2004



シルクロード —アジアにみられる華麗なる植物文様 Silk Road: Splendor of Asian Floral Designs
 2006年9月26日(火)～11月26日(日) 26 Sept. to 26 Nov. 2006

自鑑庁至烏斯藏程站輿圖 Map of the Routes from Luting to Tibet

2007年11月23日(金)～12月9日(日)	23 Nov. to 9 Dec. 2007
2009年12月12日(土)～12月27日(日)	12 to 27 Dec. 2009
2010年12月11日(土)～12月26日(日)	11 to 26 Dec. 2010
2011年12月10日(土)～12月25日(日)	10 to 25 Dec. 2011
2012年12月11日(火)～12月24日(月・祝)	11 to 24 Dec. 2012
2013年12月10日(火)～12月23日(月・祝)	10 to 23 Dec. 2013
2014年12月9日(火)～12月23日(火・祝)	9 to 23 Dec. 2014

口琴の広がり Sound Landscape of EurAsia

2009年6月2日(火)～2010年1月11日(月・祝) 2 June 2009 to 11 Jan. 2010

フィリピンの土器 Pottery Making in the Philippines

2012年6月26日(火)～7月26日(木)	26 June to 26 July 2012
2013年6月11日(火)～7月 7日(日)	11 June to 7 July 2013
2014年6月17日(火)～7月13日(日)	17 June to 13 July 2014
2015年6月16日(火)～7月12日(日)	16 June to 12 July 2015

シベリアの岩壁画拓本 Ancient Siberian Rock Art in Rubbing Impressions

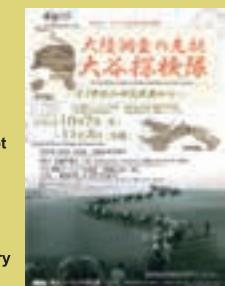
2013年7月9日(火)～9月16日(月・祝) 9 July to 16 Sept. 2013

古代エジプトの木棺 Wooden Coffin of Ancient Egypt

2014年7月1日(火)～7月17日(木) 1 to 17 July 2014

エジプト・フスタート遺跡出土のガラス瓶

Glass Bottle with Cut Decoration from Fustat, Egypt
 2014年9月2日(火)～9月28日(日) 2 to 28 Sept. 2014
 2015年9月1日(火)～9月27日(日) 1 to 27 Sept. 2015



大陸調査の先駆・大谷探検隊 -21世紀の研究成果から-
 Studies on the Ōtani Expeditions in the 21st Century

2014年10月7日(火)～11月3日(月・祝) 7 Oct. to 3 Nov. 2014

企画展 3F

日本・インドネシア国交樹立60周年 横浜ユーラシア文化館開館15周年記念展
バリを抱きしめて 一暮らして集めた伝統衣装—

Immersed in Bali: Traditional Costumes Collected through Living with the Hindu Villagers

2018年7月14日(土)～9月24日(月・祝)

Saturday 14 July to Monday 24 September 2018

バリ在住20年の武居郁子氏が村々を歩き、人々との信頼関係を築いて、各地で集めた貴重な伝統衣装コレクションを初公開します。

バリは、イスラム教徒の多いインドネシアの中でも唯一バリ・ヒンドゥーを信仰し、人々の生活は生を受けてから死ぬまでその宗教儀式と共に営まれています。日々の祈り、寺院参拝、年中行事など、神の前に出るときには誰でもが必ず、布を巻きつけて装身具をつける伝統的なスタイルを取り、その姿は色彩豊かで大変華やかになります。印金、紋織、紺織など様々な装飾技法が施された布が儀礼ごとに使い分けられ、これらの布は、病を癒し、身を守ってくれる聖なる力を持つと考えられています。

近年失われつつあるバリ各地の伝統衣装が一堂にを集められ、体系的に紹介されるのは国内外でも初めてのこと、大変貴重な機会です。武居氏が伝統衣装にこめた熱い思いを、是非、多くの方々に感じていただければ幸いです。

会場 3階企画展示室

Thematic Exhibition Gallery

観覧料 一般 300円 小・中学生 150円

Admission ¥300 for adults / ¥150 for primary and junior high school students

ギャラリートーク

日時 7月14日(土) 11:00～、14:00～ 武居郁子

7月22日(日) 14:00～ 担当学芸員

8月19日(日) 14:00～ 担当学芸員

8月26日(日) 11:00～ 武居郁子

9月2日(日) 14:00～ 担当学芸員

9月16日(日) 14:00～ 武居郁子

9月21日(金) 18:00～ 担当学芸員

各回30分程度

参加費 企画展観覧料のみ

スライドレクチャー

スライドを使っての講座を行った後に、展示室で資料を見ながらの解説があります。

日時 8月25日(土) 14:00～(1時間30分程度)

講師 武居郁子

会場 1階ギャラリー

参加費 500円 ※参加費の他に企画展観覧料が必要です。

定員 50名(申込不要、先着順)

特別協力 武居郁子(バリ伝統衣装研究家)



関連企画

舞踊ワークショップ

バリダンスを踊ってみよう！

日時 8月26日(日) 14:00～(1時間程度)

講師 武居郁子

会場 情文プラザ(当館隣、横浜情報文化センター1階)

参加費 1,000円

定員 50名(事前申込み制、申込み多数の場合は抽選)

※EAハマ発カード会員の方は優先的に受け付けますので会員番号をお書き添え下さい。

申込み方法

【往復ハガキ】

申込人数は一通につき2名まで。参加人数、参加者全員の氏名(フリガナ)、住所、電話番号、年齢をご記入ください。

宛先:〒231-0021 横浜市中区日本大通12

横浜ユーラシア文化館「舞踊ワークショップ」係

【ウェブサイト】

アドレス: <http://www.eurasia.city.yokohama.jp/>

入力フォームに必要事項を記入し、送信してください。後日こちらからメールにてご連絡いたします。

申込締切: 2018年8月14日(火) 必着

ワークショップ

バリの衣装を着てみよう！

ガムランを体験！

日時 企画展開催中の土曜日、日曜日、祝日 9:30～16:30

(受付は16:00まで)

会場 1階図書コーナー

参加費 無料



バリ アサック村の奉納舞 Sacred dance of Asak village, Bali
撮影:武居郁子 Photograph by TAKAI Ikuko

横浜都市発展記念館・横浜ユーラシア文化館 開館15周年記念
ミュージアムで夏まつり！

今年もやります！ミュージアムで夏まつり！！

2018年8月11日(土)は、観覧無料、イベント満載でみなさまをお待ちしています。開館15周年を迎えた今年はいつも以上に盛り上がりそう。夏休みの自由研究の題材もしっかりご用意しています。開館時間も午後7時まで延長しますのでゆっくりお楽しみいただけます。

8月11日は、横浜都市発展記念館・横浜ユーラシア文化館へ！！

開催予定

企画展「バリを抱きしめて」展示案内

バリの魅力たっぷり！企画展担当学芸員がご案内します。

建物ツアー

1929年竣工の当館の建物。横浜都市発展記念館副館長が近代建築の視点からご案内します！

ほかにも 企画展ワークショップをバージョンアップ！オリジナル新聞を作ろう！謎の大道芸人登場！などいろいろ計画中。詳細は決まり次第チラシとホームページでお知らせします。

2018

8/11
土

Free Admission Day



延長開館のお知らせ

企画展開催中の2018年8月11日(土)、9月21日(金)は、開館時間を19:00まで延長します。※券売は18:30まで。